

Алексеева Анастасия Анатольевна

СРЕДСТВА ВЕРБАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТА "ИДЕАЛЬНОЕ" В ЛИРИКЕ А. БЛОКА

Статья посвящена проблеме исследования лексических средств вербализации концепта "Идеальное" в поэтическом языке А. Блока. Автор дает понятие концепта с позиций лингвокультурологии, обращая особое внимание на культурную составляющую концепта. Основное внимание автора направлено на описание концепта "Идеальное", ранее не подвергавшегося исследованию.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2012/7-2/3.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2012. № 7 (18): в 2-х ч. Ч. II. С. 19-22. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2012/7-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

5. Жеребило Т. В. Термины и понятия лингвистики: общее языкознание. Социоллингвистика: словарь. Назрань: Пилигрим, 2011. 280 с.
6. Словарь социоллингвистических терминов. М.: ИЯ РАН, 2006. 312 с.
7. Структура дискурса [Электронный ресурс]. URL: <http://www.krugosvet.ru/node/34030?page=0,4> (дата обращения: 13.06.2012).
8. Brockhaus WAHRIG – Synonymwörterbuch. 7. Auflage. Brockhaus in der Wissenmedia, 2011. 1024 S.
9. Deutsches Wörterbuch [Электронный ресурс]. URL: <http://de.thefreedictionary.com> (дата обращения: 17.08.2012).
10. Duden. Das Bedeutungswörterbuch. 4. Auflage. Bibliographisches Institut, 2010. B. 10. 1152 S.
11. http://diepresse.com/home/wirtschaft/economist/1300794/Christoph-Kraus_Riskanteste-Anlageform-ist-Lotto
12. <http://inoweber-schriftsteller.jimdo.com/startseite/politische-texte/>
13. <http://sz-magazin.sueddeutsche.de/texte/anzeigen/37797/3/1>
14. <http://www.abendblatt.de/politik/deutschland/article2350317/Fast-eine-Million-Auslaender-kommen-neu-nach-Deutschland.html>
15. <http://www.bild.de/politik/ausland/friedrich-merz/schuldenprobleme-lassen-sich-nicht-mit-noch-hoeheren-schulden-loesen-20811274.bild.html>
16. http://www.dradio.de/dlf/sendungen/interview_dlf/1860053/
17. <http://www.eu-infothek.com/article/energieeffizienz-spart-milliarden>
18. <http://www.fr-online.de/politik/muentefering-zu-hartz-iv-reformen-ich-zumindest-bin-stolz-darauf-,1472596,16890020.html>
19. <http://www.handelsblatt.com/politik/international/sparauflagen-athen-will-zwei-jahre-mehr-zeit/6869282.html>
20. <http://www.merkur-online.de/nachrichten/politik/hartz-immer-mehr-dauerbezieher-2446049.html>
21. <http://www.wiwo.de/politik/ausland/syrien-konflikt-mindestens-100-tote-nahe-damaskus-gefunden/7253164.html>
22. <https://www.goethe.de/ins/ph/map/ges/pok/de9340047.htm>

**FEATURES OF GERMAN POLITICAL DISCOURSE:
MODALITY VECTOR OF DISCOURSE MARKERS OF QUANTITATIVE EVALUATION**

Konstantin Leonidovich Aleinikov
Department of German Language
Volga Region State Social-Classical Academy
struwelpeter@mail.ru

The author considers the notion “discourse” and the tools of discourse structurization in German politicians’ speeches: discursive markers. The purpose of the research is to consider the discursive markers of quantitative evaluation from the perspective of the vector orientation of quantitative modality.

Key words and phrases: political discourse; discursive marker; modality; vector; quantitative evaluation.

УДК 811.161.1

Филологические науки

Статья посвящена проблеме исследования лексических средств вербализации концепта «Идеальное» в поэтическом языке А. Блока. Автор дает понятие концепта с позиций лингвокультурологии, обращая особое внимание на культурную составляющую концепта. Основное внимание автора направлено на описание концепта «Идеальное», ранее не подвергавшегося исследованию.

Ключевые слова и фразы: концепт; микроконцепт; лингвокультурология; когнитивная лингвистика; информационные структуры; ментальные сущности; средства вербализации; представления.

Анастасия Анатольевна Алексеева

Кафедра русского языка

Шадринский государственный педагогический институт

miss.anaximandr@yandex.ru

СРЕДСТВА ВЕРБАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТА «ИДЕАЛЬНОЕ» В ЛИРИКЕ А. БЛОКА[©]

На современном этапе развития лингвистики особую актуальность приобретают концептологические исследования. Если до этого язык рассматривался с точки зрения системы и структуры, то на стыке XX-XXI вв. на первый план выступает проблема взаимодействия языка и культуры. Теперь он приобретает статус хранилища культурной информации: «Язык каждого народа можно назвать народной энциклопедией, фиксирующей все знания о мире и опыт предшествующих поколений. В языке хранится многое из того, что было познано народом на протяжении своей истории» [11, с. 51].

Согласно данным, полученным в ходе концептологических исследований, культурная информация присутствует в языке в форме ментальных образований – концептов и вербализуется при помощи языковых средств.

Наличие в языке концептов как структур, служащих для хранения и передачи информации, отмечал еще в 1928 году С. А. Аскольдов, представлявший концепт как «мысленное образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода» [2, с. 269]. Однако активное исследование концептов как ментальных образований начинается лишь в 90-е гг. XX в. после выхода в свет статьи Д. С. Лихачева «Концептосфера русского языка» [10, с. 3-9].

В настоящее время исследованием концептов занимается ряд лингвистов, в числе которых Н. Ф. Алефиренко, С. Г. Воркачев, В. И. Карасик, Г. Г. Слышкин, И. А. Стернин, Е. С. Кубрякова, В. А. Маслова, А. Т. Хроленко, Р. М. Фрумкина и другие. Повышенный интерес к изучению концептов приводит к возникновению четырех основных школ концептологических исследований: Воронежской (З. Д. Попова, И. А. Стернин), Краснодарской (С. Г. Воркачев), Волгоградской (В. И. Карасик, Г. Г. Слышкин) и Кемеровской (М. В. Пименова), а также формированию двух различных подходов: лингвокультурологического (исследование проводится в рамках лингвокультурологии с использованием ее методов) и лингвокогнитивного (в аспекте когнитивной лингвистики).

С позиций лингвокультурологии, концепт – «объект идеального мира, имеющий имя и отражающий культурно-обусловленное представление человека о мире» [4, с. 14].

С точки зрения когнитивной лингвистики, концепт – «термин, служащий объяснению единиц ментальных или психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знание и опыт человека; оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, отраженной в человеческой психике» [8, с. 90].

Исследуя концептуальную систему лирики А. Блока, мы придерживаемся лингвокультурологического подхода.

Анализ показывает, что в настоящее время концептуальная система произведений А. Блока подвергается активному исследованию в рамках новых лингвистических дисциплин. На данный момент в творчестве поэта выделены следующие концепты: концепт «Петербург» в художественной картине мира поэта (Л. Н. Авдонина) [1]; концепт «Судьба» на материале поэзии А. Блока (Н. П. Деменкова) [5]; христианские концепты, репрезентированные в поэме «Двенадцать» (Е. А. Кудинова) [9]; С. В. Евраева отмечает наличие концепта «Черт» в идиостиле поэта [6].

Однако кроме перечисленных в творчестве поэта есть и такие концепты, название которым еще не найдено; они лишь косвенно отмечаются исследователями творчества поэта. Так, например, М. М. Кеангели говорит о широком использовании в лирике поэта образа лазури в особом, блоковском понимании: «У поэта “Стихов о Прекрасной Даме” лазурь – это форма выражения прекрасного. <...> У раннего Блока эти цветочные лексемы всегда выражают категории высшего, идеального мира» [7, с. 33]. Р. Г. Почхуа, Н. С. Симонян также отмечают: «Лазурь у Блока – одно из цветовых воплощений идеального принципа, содержащего белое начало» [12, с. 61]. И. Фаликов пишет о том, что Прекрасная Дама А. Блока – «это сумма его представлений о женщине и жизни, вознесенных на высоту идеала, в лазурь» [13, с. 154]. К. В. Байрамова, исследовавшая мотивы и поэтику сна в лирике А. Блока, отмечает: «Традиционный жанр поэтического сновидения является... не литературным приемом, а формой выражения культурологической ориентации и романтически-идеалистического отношения героя к миру» [3, с. 95].

Таким образом, исследователями до сих пор не выделен концепт, представленный рядом лексических средств и заключающий в себе одну из основных идей блоковского творчества. Принимая во внимание все сказанное выше, обозначим данный концепт именем «Идеальное».

Чем обусловлено отсутствие специальных исследований в области указанного концепта?

Возможно, причина кроется в его абстрактном характере. Концепты с конкретным содержанием (такие как «Петербург», «Женщина») представляют меньшую сложность для исследователя, чем те, которые обладают значительной долей абстрактности. Так, И. И. Чумак-Жунь отмечает в этой связи: «Конкретные концепты, употребляемые в поэтических текстах, носят чувственный, эмпирический характер. Чаще всего подобные поэтические тексты – изобразительные этюды, в которых конкретный концепт представлен как соответствующая когнитивная структура, существующая в сознании носителя языка. <...> Труднее поддаются описанию абстрактные концепты. Конструируясь логически, они не имеют опоры на вещественный референт в объективном мире. Именно эта неопределенность абстрактных концептов дает простор для разнообразных образных воплощений и позволяет выразить поэту собственное оригинальное мнение» [14, с. 4].

Несмотря на абстрактный характер концепта «Идеальное», он репрезентирован в поэтическом тексте конкретными языковыми средствами: лексемами, словосочетаниями и т.д.

Концепты в языке представлены в виде полевых структур, называемых концептуальными полями. Концептуальное поле подразделяется на сегменты, наименования которых различны: микроконцепты, лексико-семантические поля, фреймы и фрагменты. Как отмечает М. В. Пименова, «при описании концептуальных структур было сделано одно важное наблюдение – структура концепта формируется признаками, а сами эти признаки, в свою очередь, тоже являются самостоятельными концептами» [11, с. 55].

Согласно предложенному подходу, в составе концепта «Идеальное» мы выделяем четыре микроконцепта: «Женственность», «Родина», «Природа», «Человек». Каждый микроконцепт представлен рядом фрагментов, которые, в свою очередь, подразделяются на более мелкие структурные составляющие – модели. Рассмотрим первый из них подробнее.

Микроконцепт «Женственность» отражает представления поэта о женственности и ее воплощениях, в качестве которых выступают как абстрактная, идеализированная женственная сила, служащая воплощением философской идеи, так и земная женщина. В соответствии с этим в составе микроконцепта выделяется два фрагмента: «Неземная женственность» и «Земная женщина».

Фрагмент «Неземная женственность» отсылает к образам философии Вл. Соловьева, отражая представление о женственности как о некоей идеальной сущности. Он представлен следующими моделями:

– «Женственность – это Богиня». Модель репрезентирована с помощью лексем: *Владычица Вселенной, Владычица дней, Богиня, Божья Матерь, голубая царица земли, Величавая Вечная Жена, Святая, Мадонна, Держащая море и сушу, Богоматерь*. Поэтом подчеркивается могущество великой женственной силы, способной управлять миром.

– «Озаренная» - модель отсылает к образам огня и света как неперемнным атрибутам идеализированной женственности. Представлена следующими лексемами-конструкциями описательного характера: *закатная, лучезарная, озаренная солнцем, Ясная, Светлая Дева, Дева Света, Светлая, Лучезарная Жена, Лучезарная Сама, светлая жена, Подруга Светлая*.

– «Наделенная исключительными качествами» - лексемы, входящие в состав этой модели, представляют собой наименования, указывающие на идеальную сущность женственности, на присутствие в ее облике исключительных качеств: *Щедрая, Красота, Неизреченная, Несравненная, Несравненная Дама, Прекрасная Дама, Тихая*. Необходимо отметить целенаправленное использование поэтом прописных букв с целью подчеркнуть особое положение идеальной женственности в ряду явлений жизни.

– «Женственность как легенда». Сюда входят лексемы, представляющие собой литературные и легендарные имена: *Белая Дева, Древняя Дева, Офелия, Мэри, Купина, Сольвейг, Млада, Колумбина, Цирцея, Кармен*.

Второй фрагмент микроконцепта – «Земная женщина» - отражает представления поэта об обычной женщине, также подвергаемой идеализации со стороны поэта.

– Модель «Женщина как любимая» представлена большей частью описательными оборотами: *милая; прелесть моя; такая близкая; ты, кого я полюбил; давно и тайно милая; милая сердцу; твои мне светят очи*. Отражает особое отношение к любимой женщине.

– Модель «Женщина как объект поклонения» для создания более полного представления подразделяется на несколько составляющих:

а) характер: *тихая; строгая; с ясной, открытой душою; надменна; сурова; строга;*

б) стройность: *стройна; высока; статная; стройная; тонкий стан; девичий стан; стан... строен, как церковные свечи;*

в) лицо: *пристальный и тихий взор; спокойный лик; тонки ее черные брови; быстрый взор;*

г) физическая привлекательность: *с золотой косою; месяц и звезды в косах; смуглый бархат открытых плеч; буря спутанных кос; весны розовой; румяней весны; узкая рука; в ней сила играющей крови;*

д) одежда: *ее серебристо-черный мех; манящий девичий наряд; девичий стан, шелками схваченный; ее упругие шелка; в шелках тугих; душишь черными шелками; распахнула соболя; золотой пояс стянут; синий плащ; в ткани легкой, без сандалий; узкие ботинки; холодные меха.*

– Модель «Женщина во всех ее проявлениях» представляет собой наименования женщины в соответствии с возрастом и социальным положением: *молodiца, девушка, милая девушка, невеста, маленькая девочка, девочка в розовом капоре, розовая девушка, мама, дочь, красивая женщина, старушка, бабушка, толстая соседка, лихая солдатка, красная девица, дева чародейная, подруга, царица, царевна, королева*.

Таким образом, концептуальный анализ показывает, что в лирике А. Блока заложены следующие представления о женственности: с одной стороны, это идеализированное абстрактное существо, служащее воплощением философской идеи и наделенное исключительными качествами; с другой, это и обычная земная женщина, наделенная земной красотой, живущая в реальном мире.

Итак, мы предлагаем выделить в лирике А. Блока новый концепт – «Идеальное», обладающий значимостью для поэта и отражающий ценностное восприятие поэтом действительности, изображенной в его лирике.

Список литературы

1. **Авдонина Л. Н.** Лексическая объективация концепта «Петербург» в художественной картине мира А. Блока: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2009. 19 с.
2. **Аскольдов С. А.** Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: антология. М., 1997. С. 267-280.
3. **Байрамова К. В.** Мотивы и поэтика сна в лирике А. Блока: дисс. ... канд. филол. наук. Махачкала, 2003. 190 с.
4. **Вежбицкая А.** Язык, культура, познание. М., 1996. 416 с.
5. **Деменкова Н. П.** Концепт судьбы в поэзии А. Блока [Электронный ресурс]. URL: <http://www.omsk.edu/article/vestnik-omgpu-5.pdf>
6. **Евраева С. В.** Концепт «Черт» в русской наивной картине мира и в идиостиле А. Блока [Электронный ресурс]. URL: http://www.nbu.gov.ua/portal/Natural/Vdpu/Movozn/2012_18/13.pdf
7. **Кеангели М. М.** Лазурь и лазурный у А. Блока // Русская речь. 2010. № 5. С. 31-34.
8. **Кубрякова Е. С.** Краткий словарь когнитивных терминов. М., 1997.
9. **Кудинова Е. А.** Христианские концепты, репрезентируемые в поэме А. Блока «Двенадцать»: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Тамбов, 2006. 25 с.

10. Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка // Известия РАН. Серия литературы и языка. 1993. Т. 52. № 1. С. 3-9.
11. Пименова М. В. Основные положения и методика исследования концептов в Кемеровской школе концептуальных исследований // Концептуальные и семантико-грамматические исследования. М.: ИЯ РАН, 2011. С. 51-55.
12. Почхуа Р. Г., Симонян Н. С. Цветовой код дуполярности в поэзии А. Блока // Русский язык в школе. 2004. № 6. С. 60-64.
13. Фаликов И. Среда, эпоха, ветер: миф и явь: ранний Блок в контексте завершённого пути // Вопросы литературы. 2006. № 3. С. 148-179.
14. Чумак-Жунь И. И. Дискурсивное пространство поэтического текста: образное слово в русской лирике конца XVIII – начала XXI в.: автореф. дисс. ... д. филол. н. Белгород, 2009. 38 с.

VERBALIZATION MEANS OF CONCEPT "IDEAL" IN A. BLOK'S LYRICS

Anastasiya Anatol'evna Alekseeva
Department of Russian Language
Shadrinsk State Pedagogical Institute
miss.anaximandr@yandex.ru

The author considers the problem of the research of the lexical verbalization of the concept "Ideal" in A. Blok's poetic language, gives the notion of the concept from the perspective of linguo-culturology, emphasizing the cultural component of the concept, and pays special attention to the description of the concept "Ideal" that was not previously subjected to research.

Key words and phrases: concept; micro-concept; linguo-culturology; cognitive linguistics; informational structures; mental essences; means of verbalization; ideas.

УДК 81'253

Филологические науки

В статье рассматривается потенциал различных языков для системы переводческой записи в условиях устного последовательного перевода. Дается определение данного вида перевода. Предлагается авторская трактовка понятия переводческой семантографии как процесса ментальной аналитико-синтетической обработки информации. Цель исследования – показать, что записи отражают мультилингвальное сознание переводчика. Приводится обзор мнений, касающихся выбора языка записи. Выделяемые автором три группы приемов переводческой семантографии (лексические, грамматические и структурно-композиционные) иллюстрируются примерами на разных языках, служащих источником рациональной визуализации.

Ключевые слова и фразы: устный последовательный перевод; переводческая запись; переводческая семантография; языки записи; переводческие символы.

Елена Вадимовна Аликина, к. пед. н., доцент
Кафедра иностранных языков, лингвистики и межкультурной коммуникации
Пермский национальный исследовательский политехнический университет
elenaalikina@yandex.ru

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ СЕМАНТОГРАФИЯ В ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ: ПРОБЛЕМА ВЫБОРА ЯЗЫКА ЗАПИСИ[©]

Переводческая деятельность представляет собой вид профессионального мультилингвизма, а личность переводчика характеризуется иным знанием родного языка, иным знанием второго языка, иным способом когнитивной обработки данных [4], что приводит к определенным изменениям в ее языковом сознании. В связи с этим переводчик прибегает к определенным компенсаторным стратегиям, обеспечивающим наиболее оптимальный путь достижения результата. Одной из таких стратегий в устном последовательном переводе является *переводческая семантография*.

Напомним, что под устным последовательным переводом (далее – УПП) мы понимаем аудитивный, прямой, односторонний, контактный, не требующий оборудования перевод, используемый в ситуациях конференц-перевода, предполагающий ведение записи в процессе восприятия исходного сообщения и порождение переводного сообщения на основе данных записей после окончания большого фрагмента речи [2]. Переводческая семантография (далее – ПС), в свою очередь, определяется нами как аналитико-синтетический процесс ментальной обработки и фиксации информации в процессе восприятия сколь угодно длительного отрезка речи в ситуации УПП с целью снятия нагрузки на оперативную память и создания программы порождения текста перевода [1]. В рамках данной статьи мы хотели бы затронуть проблему выбора языка для осуществления записи в процессе УПП.